

主 題	70	地點	Iratay	報導	si Apen Somapni
		時間	71 11 2	記音	si Aman Jayod
		編號	30-9	翻譯	

1. O anowod ko si ama mo icalaw ka ni maran mo am;

1. 我為你先女和你弟編的歌是：
你個奇頭利刃，利刃^{可在其上}尖^尖髮^髮連^連塔^塔
帶著他到高山去。

wasay nyo o pamzotan so tarem

mangay mo itarala do mangato
往北上山

a pakoyakoyaptan na so tahahaso
點站

2. ilipa mo do maslot a pangowen ilalaig mo isya
砍平 斃絕 樹名 翻木削平
so vaha no cinengeh

穿過那~~濃霧~~ (滿山濃霧)
2. 砍平山中的樹木，
砍得木頭一唯唯。

pinazakezakes mo a mapäovang
順便，順乎 種菜

kapiyalowaloslos mo rana mosok
滑下，走下去

3. ji mo nangarayi so araw do tokon
a oli mo do sivozan no arilaw
siwari mo ^{這塔}anakman so ^{太陽}sosi
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

從不注意山上的太陽
日落後才回家。
你弟，也是如此。
他到台灣去。

oya rana minangay mangavang do ilaod
到台灣

oya da rana pakaililiyan

就像自己的家鄉一樣。
乘車到別處去。

kapiyaleleh^{na} rana mangay

4. macizavoz rana do tawo do malaod
混合

火挑雜在台灣的人群中
全都是跟我們不同語言。
為了生活中之賺錢。

madaday ya mivagyozone so lila

macipepezak a macininizpi so
賺銀錢

vakong a tapitapilen do alavat

衣袋裡裝著一疊的鈔票。

5. icakma na irarake apowan
幫我父親買缺皮

火詞如已育有子女般的想法。

注

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
minanazang so totang do malaod 買 鐵皮		在南方買來鐵皮。
inahap na atep no vayo a vahay		蓋在我(們)家的屋頂上
6. miyan so ramoramonan da somon 洗臉 豬		6. 他們有隻豬, 常為洗臉。
kano maliyalikned a opi no tazak 一堆堆, (把)		還有一堆一堆放在那裡的Tazak 芋莖。
akokay nizongo no katawotawo 親家 本人		我親愛地孩子。
7. miyan so manakli a ji yacita 搗蛋 看不見的		7. 鬼在暗中搗蛋。
ipiyawahawa da no kayiliyan 排拒		處"受村人的排拒"邀請。
do sinamorangan no piyavehan		Piyavehan (舉行慶典時)
oriwo yanohod ko sira maran mo ka ni pinma tawo.		這是唱你小舅和你的先父的。
8. o anohod na rana no teyneap na ni kaminan mo oyto am; 指舅媽母		
tana rako o ovay ya ^{ka} no volangat		即便再大的金片或銀帽。
jatowalitan a pahawaen 不要不顧 放一邊。		置之不顧
kapangap ta so pezak do malaod 銀		換取銀錢
ta vakong a tapitapilen do alavat		口袋裡一疊"地鈔票。
ipangap ta so micamadadayan		拿來買各種各樣的东西。
ori rana pamindan no yako yanowanohod sya ori.		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

kazazasan no ovan no miwalam

如同 白髮 休息

願祝 白頭到老，平安。

pacicadetdetc i nyo do karawan

願祝，由姓界一樣長命。

pakalakalaten ko inyo do ayoy

助爬 樹等

願祝 為島上有名望的人

do tapa do piyigenan na Jipaigangen

高原，山頂

我願為你們祈求祝福

sira ovay a todpalangangaya

對你們，一視同仁。

oyakmi pinikotokoto a kaoy

你們都長得一樣高。

oriwo anohod ko jinyo manganako.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

這是為你們編唱的歌。